



Traduire

Revue française de la traduction

224 | 2011

Des outils et des nuages

Emprunts du français et de l'allemand au latin. Vrais et faux amis

Michel Corbellari



Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/traduire/218>

DOI : 10.4000/traduire.218

ISSN : 2272-9992

Éditeur

Société française des traducteurs

Édition imprimée

Date de publication : 1 juin 2011

Pagination : 121-128

ISSN : 0395-773X

Référence électronique

Michel Corbellari, « Emprunts du français et de l'allemand au latin. Vrais et faux amis », *Traduire* [En ligne], 224 | 2011, mis en ligne le 03 février 2014, consulté le 19 avril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/218> ; DOI : 10.4000/traduire.218

Emprunts du français et de l'allemand au latin

Vrais et faux amis

 Michel Corbellari

L'étude comparée des latinismes en français et en allemand nous amène à distinguer plusieurs cas :

1. Mots ou expressions qui existent dans les deux langues et ont le même sens

Ils sont nombreux.

das Alter Ego	l'alter ego
der Cannabis	le cannabis
der Deus ex machina	le deus ex machina
das Exvoto	l'ex-voto
das Imprimatur	l'imprimatur
der Index	l'index (également : <i>l'indice</i>)
der Malus	le malus
die Mater dolorosa	la mater dolorosa
der Modus Operandi	le modus operandi (également : <i>le mode opératoire</i>)
die Parabellum	le parabellum
die Persona non grata	la persona non grata
das Plenum	le plénum
das Postskriptum	le post-scriptum
der Tonus	le tonus
die Vox Populi	la vox populi
ad usum Delphini	ad usum delphini

ad infinitum, ad libitum, ad nauseam, bis !, ergo, ex abrupto, in extenso, in medias res, in situ, ipso facto, mutatis mutandis, nolens volens, post mortem, sic, via, etc.

Remarques

1. *die Libido/la libido* est un mot créé par Freud à partir du latin *libido*, le désir.
2. Si l'on trouve *ibidem* dans les deux langues, les abréviations sont différentes : *ib.* ou *ibd.* en allemand, *ibid.* en français.
3. *Der/das Rebus* vient bien du latin, mais par l'intermédiaire du français.
4. Certains « latinismes » sont des créations récentes : *die Pax Americana/la pax americana*, *der Homo oeconomicus/l'homo oeconomicus*
5. Notons la différence entre *der Status quo* et *le statu quo*, *das Nonplusultra* et *le nec plus ultra*, *der Infarkt* et *l'infarctus*, *das Quidproquo* et *le quiproquo*. (N.B. Au sens français de *quiproquo*, l'allemand *Quidproquo* est vieilli).
6. *Versus* s'abrège *vs.* (avec point) en allemand et *vs* (sans point) en français.
7. A *die Korrigenda* correspond *les errata*, à l'allemand *stante pede*, le français *illico* (*fam.*), à l'allemand *per pedes* le français *pedibus* (*fam.*) ; quant à *pedibus cum jambis* (*fam.*) il est évidemment réservé au français.
8. *Die Villa/la villa* vient du latin par l'intermédiaire de l'italien.
9. *Der Sponsor/le sponsor*, *das Tandem/le tandem*, *versus* viennent du latin par l'intermédiaire de l'anglais.
10. *Le parabellum* vient du latin (*si vis pacem, para bellum*) par l'intermédiaire de l'allemand.
11. *Le bis* se dit *das Dacapo*.
12. *Extra muros* et *intra muros* s'écrivent sans trait d'union en allemand et avec trait d'union en français : *extra-muros*, *intra-muros*.

2. Mots dont la forme française a été « francisée », voire « traduite »

Ils sont très nombreux.

der Advocatus Diaboli	l'avocat du diable
das Bestiarium	le bestiaire
der Circulus vitiosus	le cercle vicieux
die Conditio humana	la condition humaine
das Corpus delicti	le corps du délit
das Evangelium	l'Évangile
der Exodus	l'exode
das Fluidum	le fluide
der Genius Loci	le génie du lieu
der Homunkulus	l'homoncule
der Horror Vacui	l'horreur du vide
die Hepatitis	l'hépatite
das Imperium	l'empire
das Kriterium	le critère (<i>en sport</i> : le critérium)
das Neolithikum	le néolithique
der Nuntius	le nonce
die Plebs	la plèbe
das Säkulum	le siècle
der Sympathikus	le sympathique
die Tabula rasa	la table rase
die Unio mystica	l'union mystique
der Zirkus	le cirque
probat	éprouvé
in flagranti	en flagrant délit
in natura	en nature (<i>également</i> : en vrai)
in toto	en totalité (<i>également</i> : complètement, au complet)
manu propria	de mes / tes / ses... propres mains
per definitionem	par définition
per se	en soi, de soi
pro memoria	pour mémoire
quod erat demonstrandum	c.q.f.d. (= ce qu'il fallait démontrer)
realiter	réellement
sub specie aeternitatis	face à l'éternité

etc.



Remarques

1. Certains mots allemands sont des créations récentes (faux latinismes) : *das Faszinosum* (la chose fascinante), *das Kuriosum* (la curiosité, la chose curieuse, le fait curieux), *die Zellulitis / Cellulitis* (la cellulite), *der Studiosus* (l'étudiant).
2. Dans *la condition sine qua non*, seul le nom a été francisé.
3. À *der Emeritus* correspond *le professeur émérite*.
4. Certains noms ont en allemand également d'autres sens que celui qu'ils ont en français : *der Korpus* signifie non seulement *le corpus*, mais *le corps* (d'un meuble, d'un instrument de musique), *le Christ en croix*.
5. À *die Majestas* correspondent *le Christ en majesté, la Vierge en majesté*.
6. À l'expression *ad interim*, employée essentiellement en Suisse alémanique, correspond le français *par intérim*.

3. Mots ou expressions ayant des sens ou des emplois différents dans les deux langues (faux amis)

der Abusus (l'abus)	l'abusus (droit de vendre, de transformer ou de détruire le bien dont on est propriétaire)
das Curriculum (le programme [d'enseignement])	le curriculum (vitae) (der Lebenslauf)
der Kurator (l'administrateur, le commissaire [d'exposition], le conseiller [université])	le curateur (der Vormund, der Betreuer)
der Kursus (le cours)	le cursus (der Studiengang ; die Laufbahn)
das Penum (la tâche ; le programme, les contenus d'enseignement)	le penum (die Strafarbeit, die Pflichtarbeit)
die Ratio (la raison)	le ratio (das Verhältnis)
der Usus (la coutume)	l'usus (das Benutzungsrecht)
der Terminus (le terme technique)	le terminus (die Endstation)
das Votum (la voix, la décision, la prise de position ; (CH) l'intervention – dans un parlement, une assemblée)	le vote (die Abstimmung ; die Verabschiedung, die Bewilligung ; die Wahl)
post partum (après l'accouchement)	le post-partum (die Zeit nach der Entbindung)
ein gewisser Quidam (<i>veraltet</i>)	un quidam
ad hoc (<i>Adv.</i> dans ce cas précis ; immédiatement, spontanément)	ad hoc (<i>Adj.</i> passend)
ex aequo (de la même manière)	ex aequo (gleichstehend)
in extremis (à l'agonie)	in extremis (in letzter Minute)
in petto haben (avoir en réserve)	in petto (insgeheim, im Stillen)
notabene (il faut le souligner)	le nota bene (die Anmerkung)

etc.



4. Mots latins en allemand et mots tout à fait différents en français (faux amis)

die Crux/Krux	le problème, le hic (<i>fam.</i>)
der Exitus	la mort
die Fama	la réputation
die Fata Morgana	le mirage, l'apparition, la vision
der Kustos	le conservateur
die Laudatio	l'éloge, le discours (à la louange de)
der Lokus (<i>ugs.</i>)	le petit coin (<i>fam.</i>)
das Omen	le présage
der Ordinarius	le professeur (titulaire)
der Orkus	les Enfers
das Plazet	l'accord, l'assentiment
die Suada	le flot de paroles, la grandiloquence, la volubilité
das Suspensorium	la coquille (boxe et autres sports de combat)
der Turnus	le roulement
die Ultima Ratio	le dernier recours (l' <i>ultima ratio</i> = das letzte Argument)
die Vita	la biographie
ad absurdum führen	prouver l'absurdité de
ad acta legen	classer
anno (+ Datum)	en (+ date)
Anno Domini (+ Datum)	en l'an de grâce (+ date)
coram publico	en public
ceteris paribus	toutes proportions gardées
cui bono ?	à qui cela profite-t-il ?
circa/zirka	environ
cum grano salis	toutes proportions gardées
eo ipso	naturellement, de soi-même
horribile dictu	c'est terrible de devoir dire cela
idealiter	dans le meilleur des cas
in corpore	au complet (<i>cf. remarque 2</i>)
in dubio pro reo	le doute profite à l'accusé
in nuce	brèvement, essentiellement



in puncto...	en ce qui concerne...
in spe	futur (<i>adjectif antéposé</i>)
in statu nascendi	au stade embryonnaire
in summa	en tout
in praxi	en réalité, effectivement
etwas intus haben (<i>ugs.</i>)	avoir descendu (= bu) qqch. (<i>fam.</i>)
nomen est omen	il/elle porte un nom prédestiné
post festum	après coup
postnumerando	après coup, à terme échu
praenumerando	d'avance, par anticipation
prima facie	à première vue
privatim	en privé, confidentiellement
qua	à travers, au moyen de, selon
sine tempore	ponctuellement
sit venia verbo	qu'on me pardonne l'expression
summa cum laude	avec mention très honorable
summa summarum	en tout, tout compris

etc.

Remarques

1. Quelques faux latinismes relèvent du langage étudiantin : *der Luftikus* (*l'individu insouciant, superficiel*), *der Pfiffikus* (*le petit malin, le débrouillard*), *der Fidibus* (*petite torche de papier plié servant notamment à allumer une pipe*).

2. En français, *in corpore* est un helvétisme : *le gouvernement in corpore*.



5. Mots latins en français et mots tout différents en allemand (faux amis)

le distinguo	die Unterscheidung
le lupanar	das Freudenhaus
le mea culpa ; faire son mea culpa	das Schuldbekenntnis ; sich schuldig bekennen
le médius	der Mittelfinger
le minus (habens)	die Niete, die Null, der Versager
l'occiput	der Hinterkopf
l'olibrius	der komische Kauz
le pretium doloris	der Schadenersatz
le satisfecit	die Genugtuung
le summum	der Gipfel, der Höhepunkt
le verbatim	die wortwörtliche Niederschrift
le vulgum pecus	die Normalsterblichen
l'ut	das C
envoyer/expédier ad patres (<i>fam.</i>)	kaltmachen, den Garaus machen (<i>fam.</i>)
ad vitam aeternam	ewig
faire chorus	sich anschließen
de visu	durch persönlichen Augenschein
X dixit	Originalton X
exit (<i>indication scénique</i>)	geht ab
ex nihilo	aus dem Nichts
grosso modo	in groben Zügen, ungefähr
horresco referens	ich schaudere beim Erzählen
illico (<i>fam.</i>)	sofort, auf der Stelle
in fine	letztendlich
lato sensu	im weiteren Sinne
manu militari	mit Gewalt
mordicus (<i>fam.</i>)	steif und fest
motus (et bouche cousue) ! (<i>fam.</i>)	nichts verraten !
primo, secundo, tertio	erstens, zweitens, drittens
quid de... ?	wie steht es um... ?
rasibus (<i>fam.</i>)	ganz knapp, ganz dicht
sine die	auf unbestimmte Zeit
stricto sensu	genau genommen

etc.

Remarques

1. Au *gratis pro deo* (*fam.*) français correspond le *gratis* allemand.
2. *Rasibus* (*fam.*) et *motus* (*fam.*) sont de faux latinismes.

En guise de conclusion, une évidence : en matière d'emprunts aussi bien que de manière générale, chaque fois qu'on se trouve en présence d'une ressemblance formelle, il convient de se méfier et de vérifier les définitions et les emplois dans les dictionnaires monolingues. Regrettons au passage que les dictionnaires bilingues – PONS, Langenscheidt, Larousse – présentent autant de lacunes.

Michel CORBELLARI est licencié en allemand et en français. Il a enseigné ces deux langues dans un collège et au lycée de La Chaux-de-Fonds (Suisse). Parallèlement, il a enseigné la didactique du français à l'Institut de formation des maîtres du canton de Neuchâtel. En outre, il est coauteur de divers manuels de français destinés au premier cycle du secondaire.

